

CARTAS SOBRE LA MESA

EL ARTE DE LA ERRATA

Helados quedamos al ver nuestro primer ejemplar impreso y descubrir, con pena, que habíamos omitido el crédito de la traducción del texto de Casanova. El sutil libertino nos jugó una broma de ultratumba, seguramente celoso de que su *Carta a un mayordomo* hubiese sido traducida por una mujer. Bromas aparte, sirvan estas líneas para disculparnos con Aurelia Álvarez Urbajtel, la injusta víctima de nuestro descuido.

— LA REDACCIÓN

ESTIMADOS AMIGOS:

Felicitolos: el primer número de *Letras Libres* es bonito y prometedor en su papel glacé, o quizá couché (*mais couché tout seul, j'espère; on est des bonnêtes gens entre nous, quoi!*). Aunque...

¿De qué me sirvió haber entregado mi primera entrega de *As time goes by* en disquet, es decir con precorrección de autor, si finalmente he de verla adulterada por una pudorosa ultracorrección? En la última línea de la 3ª columna de la p. 76, mi esforzado periodo dizque ciceroniano se arruina por un punto y coma que sólo debió ser coma. En la línea 30 de la 3ª columna de la p. 77, donde debió decir que Novo intentó publicar su libro en México, se lee que “lo intentó México” (como si don Salvador tuviera su sociedad civil particular). Hay otros casos, menores, pero el realmente grande me fulmina en el primer párrafo del artículo: Allí donde yo, asaltado por una visión (o más bien audición) poética, decía que la *douce veuve* “se peía (peer, verbo intransitivo y pronominal que no desdeñan los diccionarios y significa arrojar o expeler pedos) en susurros largos y melodiosos”, el verbo preciso e imprescindible se perdió en un vagaroso pero prosaico “perdía”. (¡Trabajos de escritor perdidos!)

Los felicito de nuevo y espero que *Letras Libres* no se traduzca en erratas libres o correcciones liberticidas.

Con el saludo amistoso de
— JOSÉ DE LA COLINA

UNA CONVERSACIÓN

Muy estimado Enrique:
A sus múltiples aciertos, *Vuelta* sumó el de desaparecer en el momento justo. Su sucesora, *Letras Libres*, muestra desde el primer número que es, también, una gran revista. Sin duda, nuestro Octavio Paz se hubiera alegrado de conocerla. Nos sentimos con gusto a conversar con ustedes.

— DR. LUIS DE LA BARREDA

TEXTOS COMO EL DE ZAID, BIENVENIDOS

Sr. Director:
Las llamadas revistas culturales o literarias suelen en ocasiones ser tan elitistas y ajenas al gran público como los insufribles intelectuales que las dirigen. Por lo mismo, consideraba un tanto estúpido sugerir la inclusión en su revista de escritos que ilustraran a los ignorantes como yo las características que deben reunir creaciones literarias como el cuento, la crónica, el ensayo, hasta que leí *La carretilla alfonsina*, de Gabriel Zaid. Este escrito es lo que ustedes mismos pregonan en su introducción: un acabado y creativo ejemplo de lo que el autor defiende en el texto, es decir, lo que un ensayo debiera ser, sin necesidad de entrar en tecnicismos incomprensibles ni en chocantes definiciones académicas.

No he terminado de leer la revista, pero colaboraciones como las de Zaid son ampliamente agradecibles e ilustrativas, y se alejan del tono

pedante del que adolecen muchas otras publicaciones del mismo género.

— RAÚL GUTIÉRREZ Y MONTERO

SÓLIDA PRESENCIA

Querido Enrique:
Enhorabuena. *Letras Libres* es una nueva y sólida presencia en el periodismo mexicano. Aunque nace en el ámbito del esfuerzo cultural donde tú te mueves como pez en el agua, alcanza aspectos políticos, sociales y económicos a los cuales la cultura no puede ser ajena en este fin de siglo y vísperas del nuevo milenio. Tu artículo sobre Chiapas confirma tus dotes de observador y analista político, pero revela una faceta desconocida de tu trayectoria profesional: la del reportero. Es el artículo de fondo que una revista como *Letras Libres* merece para iniciar su vida seguramente larga y fructífera. Por otra parte, la revista es una muestra de cómo la seriedad de su propósito no riñe con el atractivo moderno de su formato. Por todo ello te felicito y te deseo los mejores frutos de tu nueva labor.

— JACOBO ZABLUDOVSKY

CONGRUENCIA Y PLURALIDAD

Querido Enrique:
Te envió un abrazo y mis parabienes por el esfuerzo extraordinario de tu nueva revista. Celebro la congruencia y sobre todo la pluralidad que la anima. Estoy seguro que llenará un hueco y que será para bien de la libertad de pensamiento y de la democracia. Te mando un abrazo.

— CARLOS RAMÍREZ

- ♦ *Cartas sobre la mesa* es una sección del lector, hágala suya con sus comentarios y sugerencias. Envíe sus cartas vía fax (658 00 74), por correo electrónico (cartas@letraslibres.com.mx) o por correo (Pdte. Carranza 210, Col. Coyoacán, CP 04000, México D.F.).